Porównanie tłumaczeń II Kronik 23:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kapłan Jehojada wydał zaś dowódcom setek włócznie, puklerze i tarcze,\* które należały do króla Dawida,\*\* a znajdowały się w domu Bożym,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie kapłan Jehojada wydał setnikom włócznie, puklerze i tarcze, które należały do króla Dawida, a znajdowały się w świątyni Bożej, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan Jehojada rozdał setnikom włócznie, tarcze i puklerze, które *należały do* króla Dawida, a które *znajdowały się* w domu Bożym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozdał Jojada kapłan rotmistrzom włócznie, i tarcze, i puklerze, które były króla Dawida, które były w domu Bożym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dał Jojada kapłan rotmistrzom oszczepy i tarcze, i puklerze króla Dawida, które był poświęcił w domu PANSKIM. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan zaś Jojada wręczył setnikom włócznie, tarcze i puklerze króla Dawida, które były w domu Bożym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie kapłan Jehojada wydał setnikom włócznie, tarcze i puklerze, które należały do króla Dawida, a znajdowały się w świątyni Bożej; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z domu Bożego kapłan Jehojada wydał setnikom włócznie, puklerze i tarcze króla Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie kapłan Jojada wydał setnikom włócznie, tarcze i puklerze króla Dawida, znajdujące się w domu Bożym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan Jehojada porozdawał setnikom włócznie, tarcze i zbroje króla Dawida, które znajdowały się w Świątyni Bożej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він дав мечі і щити і зброю, яка була царя Давида, що в божому домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kapłan Jehojada rozdał dowódcom włócznie, tarcze i puklerze, które wykonał król Dawid, i które były w Domu Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto kapłan Jehojada dał dowódcom setek włócznie i tarcze, i okrągłe tarcze, które należały do króla Dawida i znajdowały się w domu prawdziwego Boga. |

1. 1) Lub: kołczany, zob. <x>300 51:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 8:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wydanie uzbrojenia mogło mieć charakter symboliczny. Żołnierze byli przecież uzbrojeni. [↑](#footnote-ref-4)